



EMBAJADA  
DE ESPAÑA  
EN POLONIA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

# Programas complementarios de las Secciones Bilingües de español

Programy uzupełniające oddziałów dwujęzycznych z  
językiem hiszpańskim



educacion.es



## MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Dirección General de Relaciones Internacionales  
Subdirección General de Cooperación Internacional  
Consejería de Educación, Embajada de España en Polonia

## EDITA

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA  
Subdirección General de Documentación y Publicaciones

## DIRECCIÓN

Nuria Domínguez de Mora  
Consejera de Educación de la Embajada de España en Polonia

## COORDINACIÓN Y ASESORÍA TÉCNICA

Carmen Gómez González

## DISEÑO GRÁFICO Y MAQUETACIÓN

José Antonio González Tejo

## DISTRIBUCIÓN

Consejería de Educación en Polonia  
Pedidos y distribución: [consejeria.pl@educacion.es](mailto:consejeria.pl@educacion.es)  
Publicación en papel reciclado

## FECHA DE PUBLICACIÓN

2009

## NIPO

820-09-434-9



Dentro de la Acción Educativa Exterior del Ministerio de Educación se enmarca uno de los programas que mejores resultados está obteniendo: El Programa de Secciones Bilingües.

Las Secciones Bilingües de español de Polonia son un modelo de referencia para la enseñanza bilingüe de este país. Los alumnos que cursan sus estudios en ellas tienen dentro de su currículo las asignaturas de Geografía de España, Historia de España, Arte español, Lengua y Literatura de España. Estos alumnos tienen derecho, una vez superados sus estudios y las pruebas de Matura establecidas, a obtener la doble titulación: el Certificado de la Matura polaca y el Título de Bachiller español.

Como complemento a los estudios realizados en las Secciones Bilingües el Ministerio de Educación organiza anualmente una serie de programas complementarios que tienen como objetivo enriquecer los conocimientos de nuestra lengua y cultura.

El objetivo de este librito es recoger la mayor parte de los programas complementarios que se organizan y darles la difusión que se merecen.

Varsovia, 15 de diciembre de 2009

## PROGRAMAS COMPLEMENTARIOS

El Ministerio de Educación, a través de la Consejería de Educación, ofrece una serie de programas educativos destinados a completar la enseñanza en las Secciones Bilingües.

Gracias a estos programas los alumnos de las Secciones Bilingües pueden recibir ayudas al estudio, participar en viajes educativos a España en compañía de alumnos de otras Secciones Bilingües de Europa, participar en concursos organizados por la Consejería de Educación, etc.

Los programas que la Consejería de Educación desarrolla son los siguientes:

- Ayudas para el estudio
- Material didáctico
- Concurso "Giner de los Ríos 2.0"
- Viaje educativo a España
- Concurso de teatro escolar en español
- Campus lingüístico
- Ruta Quetzal
- Programas de formación del profesorado
- Programa de recuperación y utilización educativa de pueblos abandonados
- Becas para profesores de español
- Becas para cursar estudios en universidades españolas

## PROGRAMY UZUPEŁNIAJĄCE

Hiszpańskie Ministerstwo Edukacji, za pośrednictwem Biura Rady ds. Edukacji, oferuje szereg programów edukacyjnych, które doskonalą naukę w oddziałach dwujęzycznych.

Dzięki nim uczniowie tych oddziałów mogą starać się o stypendia naukowe, wyjazd do Hiszpanii wraz z uczniami z innych sekcji dwujęzycznych z Europy, mogą także uczestniczyć w konkursach organizowanych przez Biuro Rady ds. Edukacji, etc.

Obecnie Biuro Rady ds. Edukacji realizuje następujące programy uzupełniające:

- Stypendia naukowe
- Materiały dydaktyczne
- Konkurs „Giner de los Ríos 2.0”
- Wyjazd edukacyjny do Hiszpanii
- Konkurs teatrów szkolnych w języku hiszpańskim
- Obóz językowy
- Szlakiem Quetzala
- Program kształcenia nauczycieli
- Program odzyskania i wykorzystania wychowawczego opuszczonych miejscowości
- Stypendia letnie dla nauczycieli
- Stypendia na uniwersytetach hiszpańskich dla studentów

## AYUDAS PARA CURSAR ESTUDIOS EN NIVELES NO UNIVERSITARIOS EN EL EXTERIOR

Estas ayudas económicas están destinadas a aquellos alumnos de las Secciones Bilingües que cursen cualquier curso de Liceo o 2º y 3º cursos de Gimnasio y que cursaron el año anterior el programa de Secciones Bilingües.

Los alumnos deben tener un expediente equivalente a una nota media en Polonia de 3,50 puntos.

No podrán ser beneficiarios aquellos alumnos que estén repitiendo curso académico, que tengan asignaturas pendientes de años anteriores o que hayan sido sancionados como consecuencia de expediente disciplinario.

Para poder solicitar estas ayudas los alumnos deben presentar la documentación que se les solicite en la convocatoria que será publicada anualmente.

6



Entrega de Ayuda de Estudios en el Liceo Cervantes de Varsovia  
Wręczenie stypendiów naukowych w XXXIV Liceum im. "Miguela de Cervantesa" w Warszawie



## STYPENDIA NAUKOWE DLA UCZNIÓW NA POZIOMIE NIE UNIWERSYTECKIM

Stypendia naukowe przeznaczone są dla uczniów oddziałów dwujęzycznych będących w liceum lub w II albo III klasie gimnazjum, i którzy w poprzedzającym roku szkolnym byli już uczniami tegoż programu.

Uczniowie muszą mieć minimalną średnią ocen odpowiadającą polskiej ocenie 3,5.

Nie mogą ubiegać się o stypendia uczniowie powtarzający rok szkolny lub ukarani dyscyplinarnie.

Aby aplikować o te stypendia zainteresowani uczniowie muszą przedstawić dokumenty wymagane w obwieszczeniu publikowanym corocznie.



## MATERIAL DIDÁCTICO

Anualmente el Ministerio de Educación español proporciona materiales didácticos que contribuyen a la enseñanza de lengua y literatura, geografía e historia españolas.

El material didáctico asignado pasa a formar parte de la biblioteca de recursos de lengua y cultura españolas del Centro. A tales efectos debe ser catalogado antes de utilizarlo.

Tras la catalogación correspondiente el material podrá ser utilizado por profesores y alumnos como recurso de aula en el régimen de uso y préstamo de materiales didácticos previsto por cada Centro, o, en caso de que no exista tal régimen, se procederá a establecerlo para el uso de estos materiales.

Los libros de texto que son prestados a los alumnos para su uso durante el curso escolar deben ser devueltos al Centro al término del mismo para su utilización en años sucesivos.



Biblioteca del Liceo IX de Wrocław

Biblioteka w IX Liceum Ogólnokształcącym we Wrocławiu



## MATERIAŁY DYDAKTYCZNE

Każdego roku hiszpańskie Ministerstwo Edukacji dostarcza materiały dydaktyczne do nauki języka i literatury oraz geografii i historii Hiszpanii.

Przekazane materiały dydaktyczne zasilają zbiory biblioteczne szkoły w dziedzinie języka i kultury Hiszpanii, dlatego też należy je skatalogować zanim zostaną udostępnione wypożyczającym.

Po właściwym skatalogowaniu nauczyciele oraz uczniowie mogą korzystać z materiałów dydaktycznych na lekcji bądź wypożyczać zgodnie z zasadami określonymi w każdej ze szkół. Można określić odrębne zasady wypożyczania tych materiałów.

Podręczniki wypożyczone uczniom na okres roku szkolnego, po jego zakończeniu muszą zostać zwrócone do szkoły w terminie tak, aby kolejne roczniki mogły również z nich korzystać.



## CONCURSO “GINER DE LOS RÍOS 2.0”

La Sección Cultural de la Embajada de España y la Consejería de Educación, con la finalidad de reforzar la difusión de la lengua y la cultura españolas entre los alumnos de los liceos y gimnasios con Secciones Bilingües con idioma español, convoca anualmente un concurso de trabajos escolares realizados en español cuyos objetivos son estimular y reconocer el quehacer diario de alumnos y profesores, contribuir al desarrollo de la creatividad, del rigor conceptual y metodológico y a reforzar el uso de las nuevas tecnologías de la información y comunicación, fomentar el deseo de conocer España a través de su lengua y su cultura y adquirir, a partir de dicho conocimiento, una imagen real de la España actual.

Para contribuir a la puesta en valor del uso de las TIC, desde el curso 2008-2009 se propone a los alumnos realizar este trabajo en forma de blog.

El tema del trabajo es libre aunque debe tener relación con España o el mundo hispánico y se admiten tanto enfoques específicos (lingüístico, literario, geográfico, histórico, artístico, económico, científico, ecológico...) como integradores.



Aplicación de las TIC  
a la enseñanza del  
español



Ejemplos de blogs ganadores  
en el concurso  
"Giner de los Ríos 2.0"



El blog, redactado íntegramente en español, constituye una actividad propuesta a los alumnos de un grupo y es objeto de calificación por parte del profesor o profesores correspondientes.

El blog tiene además, carácter colaborativo, organizándose los alumnos en equipos de 4, con uno de ellos que actúa como coordinador.

Cada profesor que participa, proponiendo a sus alumnos un blog de las características descritas, selecciona un máximo de dos blogs por materia impartida y curso. Una vez realizada esta selección el conjunto de los profesores de cada Sección Bilingüe determina al equipo que representa al Liceo o al Gimnasio en la fase final y envía a la Consejería de Educación de la Embajada de España el blog seleccionado y el nombre de sus autores y alumno coordinador.

La fase final se celebra en los locales de la Consejería de Educación de la Embajada de España y consiste en una evaluación de los distintos blogs seleccionados por los centros y en una entrevista de cada alumno-coordinador con el jurado en la que expone brevemente las características fundamentales del trabajo realizado (cinco minutos) y responde a cuestiones sobre el mismo.

En las distintas fases de selección de los trabajos se tiene en cuenta la pertinencia de los contenidos, el rigor conceptual y expositivo, la originalidad del enfoque, la creatividad, la expresión en lengua española, los aspectos formales, el nivel de conocimientos que corresponde al curso al que pertenece el alumno y el uso de las TIC.

Este concurso está dotado con premios en material audiovisual tanto para los alumnos como para las Secciones Bilingües por las cuantías estipuladas en cada convocatoria.

## KONKURS „GINER DE LOS RÍOS 2.0”

Mając na względzie wzmocnienie rozpowszechniania języka i kultury hiszpańskiej wśród licealistów i gimnazjalistów uczęszczających do oddziałów dwujęzycznych z językiem hiszpańskim, Dział Kultury wraz z Biurem Rady ds. Edukacji Ambasady Hiszpanii ogłaszają co roku konkurs prac szkolnych zrealizowanych w języku hiszpańskim. Głównym celem jest, poza wyrażeniem uznania dla codziennej pracy uczniów i nauczycieli, zachęcanie i przyczynianie się do rozwoju kreatywności, zwięzłości myśli i struktury, przyczynianie się do używania nowych technologii informatycznych i komunikacyjnych oraz sprzyjanie chęci poznania Hiszpanii poprzez jej język i kulturę i dzięki tej wiedzy poznanie rzeczywistego obrazu Hiszpanii.

Począwszy roku szkolnego 2008-2009 uczniowie realizują tę pracę w formie bloga, co ma na celu wspomniane powyżej przyczynianie się do używania przez nich nowych technologii.

Temat pracy jest dowolny aczkolwiek musi nawiązywać do Hiszpanii lub świata hiszpańskojęzycznego. Prace mogą skupiać się na jednej dziedzinie (lingwistyka, literatura, geografia, historia, sztuka, ekonomia, nauka, ekologia...) lub łączyć w sobie kilka z nich.



Wykorzystanie  
nowych technologii  
w nauczaniu języka  
hiszpańskiego





Przykładowe blogi nagrodzone w konkursie  
„Giner de los Ríos 2.0”



Blog zredagowany w całości po hiszpańsku jest pracą zadaną uczniom pracującym w grupach a następnie ocenioną przez nauczyciela lub nauczycieli.

Redagowanie bloga ma uczyć przy okazji współpracy w grupie, dlatego też uczniowie pracują w 4-osobowych zespołach, z czego jeden z uczniów pełni funkcję koordynatora.

Każdy uczestniczący nauczyciel, proponuje swoim uczniom wykonanie bloga o podanej charakterystyce, następnie wybiera maksymalnie dwa blogi z danego przedmiotu i klasy. Kolejnym etapem jest wytypowanie przez grono nauczycieli oddziału dwujęzycznego zespołu reprezentującego liceum/gimnazjum w finale i przesłanie do Biura Rady ds. Edukacji Ambasady Hiszpanii wybranego bloga podając imiona jej autorów oraz nazwisko ucznia koordynującego.

Finał ma miejsce w siedzibie Biura Rady ds. Edukacji i polega na ocenie wszystkich zgłoszonych przez szkoły blogów, oraz indywidualnej rozmowie z każdym uczniem-koordynatorem z jury, podczas której uczeń opisuje pokrótce (5 min.) wykonaną pracę i odpowiada na zadane pytania.

Podczas kolejnych etapów oceniania prac jest brana pod uwagę zwięzłość treści i wypowiedzi, oryginalność, kreatywność, zdolność wystawiania się w języku hiszpańskim, prezentacja pracy oraz poziom wiedzy odpowiedni do klasy, w której jest uczeń, jak również znajomość nowych technologii.

Nagrodami są materiały audiowizualne, zarówno dla uczniów jak i dla szkół przez nich reprezentowanych w kwocie określonej w zasadach konkursu.

## VIAJE EDUCATIVO A ESPAÑA

Tiene carácter anual y una duración de 10 días. Se destina a los alumnos sobresalientes de las Secciones Bilingües que estén cursando el año “cero” o tercer curso de Gimnasio y su objetivo es lograr el perfeccionamiento del idioma español y el contacto directo con la cultura española.



Viaje educativo:  
Visita a Segovia

Wyjazd edukacyjny:  
zwiedzanie Segowii

El criterio a seguir para la selección de alumnos es el siguiente:

Los alumnos participantes no pueden haber tomado parte en ediciones anteriores.

Los alumnos deben ir, en principio, acompañados de tres profesores. La misión de los profesores acompañantes es responsabilizarse del grupo de alumnos de su país, durante el viaje y estancia en España, al que deberán acompañar en todas las actividades que supongan desplazamiento del centro de residencia en calidad de responsables del grupo.

Respecto al medio de transporte, se facilitarán únicamente los títulos de transporte aéreo desde las capitales de los respectivos países ida y vuelta.

Todos los participantes estarán cubiertos por una póliza de seguro de viaje y percibirán en concepto de ayuda 60 €, los alumnos, y 200 €, los profesores acompañantes.



## WYJAZD EDUKACYJNY DO HISZPANII

Wyjazd ten odbywa się raz do roku i trwa 10 dni. Skierowany jest do uczniów z bardzo dobrymi wynikami w nauce z oddziałów dwujęzycznych, którzy są na roku “zerowym” lub w trzeciej klasie gimnazjum. Jego celem jest doskonalenie znajomości języka jak również bezpośredni kontakt z kulturą Hiszpanii.



Kryterium brany pod uwagę przy wyborze uczestników jest warunek, że uczeń nie brał udziału we wcześniejszych edycjach wyjazdu.

Uczniom towarzyszą 3 nauczyciele, którzy pełnią funkcję opiekunów grupy i są odpowiedzialni za uczniów ze swojego kraju podczas podróży i pobytu w Hiszpanii. Muszą im towarzyszyć w trakcie wszystkich działań wymagających przemieszczenia się poza miejsce zakwaterowania.

W kwestii transportu, uczestnicy otrzymają jedynie bilety lotnicze w obie strony z i do stolicy swego kraju. Wszyscy uczestnicy mają ubezpieczenie na podróż i otrzymują kieszonkowe: uczniowie po 60€, nauczyciele towarzyszący po 200€.

## CONCURSO DE TEATRO ESCOLAR EN ESPAÑOL

La Consejería de Educación organiza anualmente un concurso de teatro en español dedicado a los alumnos de las Secciones Bilingües.

El concurso tiene como objetivo fomentar el gusto de los alumnos por el teatro, mejorar su conocimiento de la tradición teatral española e incidir en su aprendizaje del español.

Los dos grupos ganadores de este concurso representan a Polonia en el Festival

Internacional que anualmente celebra el Ministerio de Educación español en el contexto de las Secciones Bilingües de los países de la Europa del Este.



Representación del grupo teatral de una de las Secciones Bilingües de español

Fragment przedstawienia jednej z grup teatralnych z sekcji dwujęzycznej

## KONKURS TEATRÓW SZKOLNYCH W JĘZYKU HISZPAŃSKIM

Biuro Rady ds. Edukacji ogłasza corocznie konkurs teatrów w języku hiszpańskim skierowany do uczniów oddziałów dwujęzycznych.

Konkurs ma na celu wzmocnienie zainteresowania ze strony uczniów teatrem, poprawienie ich znajomości hiszpańskiej tradycji teatralnej oraz doskonalenie języka.

Dwie zwycięskie grupy teatralne reprezentują Polskę na Międzynarodowym Festiwalu organizowanym każdego roku przez hiszpańskie Ministerstwo Edukacji w kontekście oddziałów dwujęzycznych z państw Europy Środkowowschodniej.





## CAMPUS LINGÜÍSTICO

El Ministerio de Educación Nacional polaco y el Ministerio de Educación español con el patrocinio de la UNESCO organizan cada verano un Campo Lingüístico de español que tiene lugar, desde hace unos años en el mes de julio en Wrocław. En el campo participan 20 monitores españoles: 10 profesores y 10 alumnos del último curso de bachillerato.

La experiencia de todos estos años ha demostrado que el aprovechamiento de la estancia en el Campo es máximo cuando los alumnos han cursado previamente 500-600 horas de español. Por este motivo y también con el fin de conseguir que el nivel de los alumnos sea el más homogéneo posible se ha acordado que las plazas destinadas a las Secciones Bilingües con idioma español se destinen exclusivamente a los alumnos que hayan cursado “año cero” o tercer año de Gimnasio. Sólo en el caso de que no se completaran las plazas asignadas con alumnos del “año cero” o de 3º de Gimnasio se ofertarían esas plazas a otros alumnos de la Sección Bilingüe.

La UNESCO es la encargada de informar y dar instrucciones respecto al procedimiento de inscripción.



Campus  
lingüístico de  
Wrocław

Obóz językowy  
we Wrocławiu

## OBÓZ JĘZYKOWY

Polskie Ministerstwo Edukacji Narodowej wraz z hiszpańskim Ministerstwem Edukacji i pod patronatem UNESCO organizują każdego lata obóz językowy z językiem hiszpańskim, który od kilku już lat ma miejsce w miesiącu lipcu we Wrocławiu. W obozie uczestniczy 20 monitorów hiszpańskich: 10 nauczycieli i 10 uczniów ostatniej klasy maturalnej.

Doświadczenie z lat ubiegłych pozwoliło stwierdzić, że pobyt na obozie przynosi najwięcej korzyści uczniom, którzy mają za sobą już 500-600 godzin nauki języka hiszpańskiego. Z tego powodu, a także, aby poziom umiejętności językowych uczniów był jak najbardziej wyrównany, ustalono, że miejsca zaoferowane oddziałom dwujęzycznym z językiem hiszpańskim będą przeznaczone wyłącznie dla uczniów, którzy w bieżącym roku szkolnym ukończyli „rok zerowy” lub trzecią klasę gimnazjum. W przypadku, gdyby limit miejsc nie został wyczerpany po zgłoszeniach uczniów klas zerowych i trzecich gimnazjalnych, wolne miejsca zostaną zaproponowane innym uczniom oddziałów dwujęzycznych.

UNESCO jest instytucją odpowiedzialną za przekazanie szczegółowych informacji oraz wytycznych dotyczących procedury zapisów.



## PROGRAMA DE RECUPERACIÓN Y UTILIZACIÓN EDUCATIVA DE PUEBLOS ABANDONADOS

El Ministerio de Educación convoca anualmente la actividad de recuperación y utilización educativa de pueblos abandonados. Este programa está destinado a alumnos de enseñanza secundaria o de enseñanza superior con buen nivel de español y se desarrolla durante tres semanas en verano en los pueblos de Búbal (Huesca), Granadilla (Cáceres) y Umbralejo (Guadalajara).

El programa es gratuito excepto los gastos de viaje.



Imagen del programa de recuperación y utilización educativa de pueblos abandonados.

Program odzyskania i wychowawczego wykorzystania opuszczonych miejscowości

## RUTA QUETZAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación español asigna cada año a Polonia una beca que permite a un alumno de las Secciones Bilingües participar en este programa.

En él, jóvenes procedentes de más de 50 países de 16-17 años realizan un viaje de estudios y aventura por diferentes partes del mundo entre los meses de junio y julio.



## PROGRAM ODZYSKANIA I WYCHOWAWCZEGO WYKORZYSTANIA OPUSZCZONYCH MIEJSCOWOŚCI

Każdego roku hiszpańskie Ministerstwo Edukacji powołuje program odzyskania i wykorzystania wychowawczego opuszczonych miejscowości skierowany do uczniów szkół średnich lub wyższych z dobrą znajomością języka hiszpańskiego. Obóz ten trwa trzy tygodnie w okresie letnim w miejscowościach Búbal (Huesca), Granadilla (Cáceres) i Umbralejo (Guadalajara).

Program jest bezpłatny, poza kosztami podróży.



## SZLAKIEM QUETZALA

Hiszpańskie Ministerstwo Spraw Zagranicznych i Współpracy przyznało Polsce stypendium, dzięki któremu każdego roku jeden polski uczeń z oddziału dwujęzycznego może uczestniczyć w tym programie.

Młodzi ludzie z ponad 50 państw w wieku między 16 a 17 lat odbywają w czerwcu i lipcu podróż po różnych krajach świata, podróż pełną przygód i zdobywania wiedzy.

## BECAS PARA PROFESORES DE ESPAÑOL

El Ministerio de Educación concede anualmente becas dirigidas a profesores de español o de otras materias impartidas en español, preferentemente de las Secciones Bilingües para realizar cursos de dos o tres semanas de duración en las universidades de Granada, Salamanca y Santiago de Compostela durante el verano.



## BECAS PARA REALIZAR ESTUDIOS EN LA UNIVERSIDAD ESPAÑOLA

Algunas universidades españolas, como la de Granada, la de Valencia y la Complutense de Madrid, ofrecen becas destinadas a alumnos de las Secciones Bilingües que hayan terminado sus estudios con resultados altamente satisfactorios.

## STYPENDIA DLA NAUCZYCIELI JĘZYKA HISZPAŃSKIEGO

Każdego roku hiszpańskie Ministerstwo Edukacji przyznaje stypendia nauczycielom języka hiszpańskiego lub innych przedmiotów nauczanych w języku hiszpańskim, uczących preferencyjnie w oddziałach dwujęzycznych. Stypendia te to kursy letnie dwu- lub trzytygodniowe na uniwersytetach w Grenadzie, Salamance i Santiago de Compostela.



## STYPENDIA NA ODBYCIE STUDIÓW NA UNIWERSTETACH W HISZPANII

Niektóre uniwersytety hiszpańskie, np.: w Grenadzie, Walencji lub Uniwersytet Complutense w Madrycie, oferują stypendia na odbycie tam studiów i są przeznaczone dla uczniów oddziałów dwujęzycznych, którzy osiągnęli bardzo dobre wyniki w nauce.



CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN